

# Baidarai



ADOMAS MICKEVIČIUS

KRYMO SONETAI

## *Baidarai*<sup>1</sup>

TŁUM. MOTIEJUS GUSTAITIS

Uždrožiau ir paleidau galvatrūkčiais<sup>2</sup> žirgą;  
Girios, pakalnės, uolos nyksta man po kojų,  
Lyg upės vilnys — plaukia greta, sprūstij mirga;  
Noriu apsisvaiginti verpetais pavojų.

Gamta, Žirgas

O kad putotas žirgas neklauso vytinio<sup>3</sup>,  
Kad po prietamsos šydu išblėso regyklos<sup>4</sup>,  
Mano akyse, lyg ant stiklo krištolinio,  
Šmėkši girių, pakalnių ir uolų baidyklos.

Vaizdai, Joti

Žemė mieg, man nēr miego. Šoku į Euksiną<sup>5</sup>;  
Išsipūtus atkriokia pas krantą<sup>6</sup> juodbangė,  
Lenkiu, žastus ištiesęs, prieš ją savo kaktą,

Žirgas, Bėgimas

Vilnis ant galvos trūksta, žioklė<sup>7</sup> aprakina;  
Ten mintis, kaip apsvaigus valtis, nusidangė,  
Laukiu į užmiršimo grimsiant kataraktą<sup>8</sup>.

Chaosas

---

<sup>1</sup>*Baidarai* — graži pakalnė, kurią važiuojama linkon pietinio Krymo kranto. [przypis redakcyjny]

<sup>2</sup>*galvatrūkčiais* — labai greitai, smarkiai. [przypis edytorski]

<sup>3</sup>*vytinio* — iš vytelių pintas lankstus botkotis. [przypis edytorski]

<sup>4</sup>*regyklos* — vaizdai. [przypis edytorski]

<sup>5</sup>*Euksinas* — iš graik. Πόντος εὐξείνιος, dabar vadinama Juodosios marės. [przypis tłumacza]

<sup>6</sup>*pas krantą* — dabar: į krantą. [przypis edytorski]

<sup>7</sup>*žioklė* — čia: chaosas. [przypis edytorski]

<sup>8</sup>*Katarakta*, graik. καταράξεις — vandenkritis, vandens sukury. [przypis tłumacza]

---

Wszystkie zasoby Wolnych Lektur możesz swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać pod warunkiem zachowania warunków licencji i zgodnie z **Zasadami wykorzystania Wolnych Lektur**.

Ten utwór jest w domenie publicznej.

Wszystkie materiały dodatkowe (przypisy, motywy literackie) są udostępnione na **Licencji Wolnej Sztuki 1.3**. Fundacja Wolne Lektury zastrzega sobie prawa do wydania krytycznego zgodnie z art. Art.99(2) Ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych. Wykorzystując zasoby z Wolnych Lektur, należy pamiętać o zapisach licencji oraz zasadach, które spisaliśmy w **Zasadach wykorzystania Wolnych Lektur**. Zapoznaj się z nimi, zanim udostępnisz dalej nasze książki.

E-book można pobrać ze strony: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/mickevicius-krymo-sonetai-baidarai>

Tekst opracowany na podstawie: Adomas Mickevičius, *Krimo sonetai: lietuvių ir lenkų kalbom*, tłum. Motiejus Gustaitis, Juozapo Zavadzkió sp., Vilniuje 1909.

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Utwór powstał w ramach konkursu „Współpraca w dziedzinie dyplomacji publicznej 2013”, realizowanego za pośrednictwem MSZ RP w roku 2013. Zezwala się na dowolne wykorzystanie utworu, pod warunkiem zachowania ww. informacji, w tym informacji o stosowanej licencji, o posiadaczach praw oraz o konkursie „Współpraca w dziedzinie dyplomacji publicznej 2013”. Publikacja wyraża jedynie poglądy autora i nie może być utożsamiana z oficjalnym stanowiskiem Ministerstwa Spraw Zagranicznych RP. Publikacja parengta įgyvendinant projektą „Wolne Lektury” (<http://wolnelektury.pl>). Skaitmeninė reprodukcija padaryta Fondo „Nowoczesna Polska”/Lietuvos kultūros paveldo — virtualioje erdvėje (<http://www.epaveldas.lt>), pasitelkiant egzempliorių iš bibliotekos kolekcijos. Veikalas sukurtas konkurso, įgyvendinamo 2013 m. bendradarbiaujant su Lenkijos Respublikos Užsienio reikalų ministerija — „Bendradarbiavimas viešosios diplomatijos srityje 2013” („Współpraca w dziedzinie dyplomacji publicznej 2013”) ribose. Leidžiama laisvai naudoti veikalą, su sąlyga, jog bus išsaugota aukščiau pateikta informacija, taip pat informacija apie taikomą licenciją, teisės turėtojus bei konkursą. Publikacija išreiškia tik autoriaus pažiūrą, todėl negali būti tapatinama su oficialiomis Lenkijos Respublikos Užsienio reikalų ministerijos pažiūromis.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Monika Bogdziewicz, Paulina Choromańska, Wojciech Kotwica.

*Wesprzyj Wolne Lektury!*

Wolne Lektury to projekt fundacji Wolne Lektury – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

*Jak możesz pomóc?*

Przekaż 1,5% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Wolne Lektury, KRS 0000070056.

**Wspieraj Wolne Lektury** i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: **szczegóły na stronie Fundacji**.